

[ 主題：歌曲教學-全家人 *Cả nhà thương nhau* ]

Ba thương con vì con giống mẹ.  
Mẹ thương con vì con giống ba.  
Cả nhà ta cùng thương yêu nhau.  
Xa là nhớ, gần nhau là cười.

爸爸疼我，因為我像媽媽。

媽媽疼我，因為我像爸爸。

我們全家相親相愛。

分開就思念，相聚就開心。

老師：Xin chào các bạn，Tiếng Việt rất thú vị。歡迎大家收聽輕鬆學越南語，越說越有趣，前面幾集我們教了大家家人的說法，今天我們來學一首關於家庭的越南語歌曲。

小宇：Ya！我最喜歡唱歌了，我想要學越南語歌曲。

老師：在開始學習之前，我們先來聽聽這首歌曲《*Cả nhà thương nhau*》中文的意思是【全家相親相愛】，然後我們再來一一解釋單詞，歌詞的內容我們放在教育廣播電台的檔案下載區，歡迎大朋友小朋友下載下來一起學習喔！

( 播放歌曲《*Cả nhà thương nhau*》 )

老師：小宇，想要學嗎？

小宇：想！

老師：Được rồi！好喔。老師現在先來解釋一下每一句的意思，小宇仔細聽好喔！

小宇：Dạ, vâng ạ！(Dạ 是晚輩向長輩回話時,用在句首表示禮貌、尊敬對方)

老師：第一句，Ba thương con vì con giống mẹ。

小宇：Ba thương con vì con giống mẹ

老師：Ba，是爸爸的意思，這個說法比較是越南南邊會說的，北邊會說 Bố，所以今天我們就多學一個爸爸的說法，基本上北越跟南越雖然說法不一樣，但基本上越南人還是會知道你在說爸爸喔！小宇來跟老師唸一次，Ba。

小宇：Ba，爸爸

老師：thương 是疼愛、疼惜的意思。thương。

小宇：thương，疼愛。

老師：Con 則是孩子的意思，無論男孩、女孩都可以用 Con，如果要強調男孩、女孩的話，男孩可以說 Con trai，女孩則叫 Con gái。

小宇：Con，孩子。

老師：Ba thương con 就是爸爸疼愛孩子，在越南很少直接用你、我、他，通常會以用輩份稱謂來作為你、我、他使用，所以這邊我們可以理解成：Ba thương con 爸爸疼愛我。

小宇：Ba thương con，爸爸疼愛我。

老師：vì，是表原因的用詞，「因為」的意思。

小宇：vì，因為。

老師：giống，有「像」、「一樣」的意思。

小宇：giống，像、一樣。

老師：所以第一句 Ba thương con vì con giống mẹ 就是爸爸疼愛我因為我像媽媽。

小宇：Ba thương con vì con giống mẹ。

老師：第二句 Mẹ thương con vì con giống ba，小宇知道是什麼意思嗎？

小宇：媽媽疼愛我，因為我像爸爸。

老師：Hay quá，沒錯只是把第一句的爸爸跟媽媽對調，所以 Mẹ thương con vì con giống ba，就是媽媽疼愛我，因為我像爸爸的意思；再跟老師唸一次 Mẹ thương con vì con giống ba。

小宇：Mẹ thương con vì con giống ba.

老師：下一句 Cả nhà ta cùng thương yêu nhau，cả nhà ta 就是我們全家。

小宇：Cả nhà ta，我們全家。

老師：Cùng thương yêu nhau 就是相親相愛的意。

小宇：Cùng thương yêu nhau，相親相愛。

老師：Xa 是距離遠的意思，là 是是不是的「是」的意思，nhớ 是思念的意思。所以 Xa là nhớ，可以解釋成分開就會思念。gần 就是靠近的意思，nhau 有互相的意思，cười 是笑、開心的意思。所以 Xa là nhớ, gần nhau là cười 就是分開就思念，相聚就開心的意思。

小宇：Xa là nhớ, gần nhau là cười。

老師：節目的最後我們再來聽一次這首歌曲，也希望空中的大朋友小朋友一起跟著唱，輕鬆學越南語，越說越有趣我們下次空中相會囉！ tạm biệt, hẹn gặp lại !

( 播放歌曲 《Cả nhà thương nhau》 )